

Die bürgerliche Gesellschaft.

Die Menschen bestehen nur durch das gesellschaftliche Leben, das sie mit einander unterhalten, und durch die gegenseitigen Bedürfnisse, die sie untereinander haben. Wenn schon das Christenthum das einfame Leben gut heißt, so unterläßt es dennoch deshalb nicht, denen, welche es führen, das höchste Gesetz der Liebe und der Gerechtigkeit aufzulegen; und es schließt sie hierdurch keineswegs von einer wesentlichen Beziehung auf den Nächsten aus. Allein ohne uns bey dem Stande aufzuhalten, zu welchen die Menschen durch ein übernatürliches Licht erhoben werden können, betrachten wir sie hier bloß allein, in so fern sie durch die menschliche Vernunft geleitet werden. Obgleich diese in Vergleich mit dem Glauben ein weit dunkler und sehr eingeschränktes Licht hat, ist es dennoch nicht unnug ihre gerechten Vorzüge in Erwögung zu ziehen. Da die Vernunft die Führerin ist, welcher die Menschen unabhängig von der Religion zu folgen sich für eine Ehre halten, und welcher sie nicht entfagen, ohne sich in ihren eigenen Augen verächtlich zu machen, kann man ihnen den Charakter, und die wahren Rechte derselben niemals zu viel zu erkennen geben. Sie würden sonst der Gefahr ausgesetzt seyn, sie mit ihrer Bildungskraft, mit ihrer Leidenschaft, oder mit ihrem Naturelle zu vermengen, und sie auf eine desto schädlichere Art zu erkennen, je mehr sie sich schmeicheln sie niemals aus dem Gesicht zu verlieren. Alle Unordnungen des Lebens haben ih'r hauptsächliche Quelle in dieser. So gewiß die wahre Vernunft die Menschen zu ihrem Glückseligkeit führet, so sehr entfernt sie eine falsche Vernunft von derselben. Der betrügliche Schein der Vernunft ist Ursache, daß man Kehlritte braucht, daß man einen Lebensart folget, welche von der Ruhe begleitet wird, daß man sich in Verbindlichkeit einläßt, welche der eigenen Ruhe, und der Ruhe derseligen, mit welchen man durch

Civilis Societas.

Non aliter sustinentur homines, quam ex munio commercio, & auxilio, quibus invicem in necessitatibus adjuvantur. Et si christiana lex collaudet & approbat anchoritatem; præcipue tamen ab ipsis requirit officia charitatis, & iustitiae, ut hisce vinculis proximo necessaria consocietur. Cum tamen supervacanum sit in eorum hominum conditione immorari, qui divinitus instrui possunt; periculum potius eos, prout ab humana ratione ducentur. Et si haec, ubi fiduci comparetur, exiguo tantum, & circumscripto lumine pollet; utile tamen erit ejus vires, & facultates inspicere. Cum homines præter religionem ad rationis dictum se gerere glorientur, neque huic renunciare valeant, quin ibi ipsis displiceant; ejus ideo character, & vera iura nunquam sati ipsi exhiberi poterunt. Sin autem eam confunderent cum suis excogitationibus, affectibus, proprieve ingenio, eamque eo pernicioſius hoc modo inter noscerent, quo magis fibi persuaderent petenniter servandam. Quo magis recta ratio ad felicitatem ducit; falsa, & non bene consulta eo longius abstrahit. Falsis rationis imaginibus sunt passus retrogradi, & vita iniuratur, quam poenitentia consequitur, pluraque intentantur contra quietem tum nostram, tum eorum quibus societas vinculis connexi sumus. Si eos interrogemus, qui turpiter, & inconsolite vivunt, qui se quibusvis dedunt passionibus, quive infandas exercent injusticias, neminem invenimus, qui acta sua, ut ratione consona, comprobare non præsumat. Caesar Romanam rem publicam patrem suam in servitutem redigit: Augustus ejus filius usurpatorem sequitur: et si Roma ipsa propter libertatis a-

La Société civile.

Les hommes ne subsistent que par le commerce qu'ils entretiennent ensemble, & par le besoin mutuel qu'ils ont les uns des autres. Si le christianisme canonise des solitaires, il ne leur en fait pas moins une supreme loi de la charité, & de la justice; & par là il leur suppose un rapport essentiel avec le prochain. Mais sans nous arrêter à l'érat où les hommes peuvent être élevé, par des lumières supernaturelles, considérons les ici, entant qu'ils sont conduits par la raison humaine. Bien que celle-ci en compagnie de la foi, n'ait que de lumières très inférieures, & très bornées, il n'est pas inutile d'en connoître les justes prérogatives. La raison étant la guide que les hommes, indépendamment de la religion, se font honneur de suivre; & auquel ils ne renoncent point sans se rendre méprisables à leurs propres yeux, ou ne peut trop leur emporter le caractère, & le véritable droit. Sans cela, ils feroient exposés à la confusion avec leur imagination, leur passion, ou leur humeur; & à la méconnoître d'une manière d'autant plus perficieuse, qu'ils se flattent d'avantage de ne perdre jamais de vue. Tous les désordres de la vie ont leur principale source dans celui-là. Autant que la vraie raison les conduit à leur bonheur, autant une raison fausse les en éloignent-elle. C'est par de leurs trompeuses de raison, qu'on fait de mauvaises démarches, qu'on suit un train de vie sujet au répit, & qu'on prend des engagements contraires à son propre repos de ceux avec qui l'on est lié par les droits de la société. Qui on interroge ceux qui tiennent la conduite la plus déréglée, qui se livrent aux passions les plus outrées, ou qui exercent les plus criantes injustices; il n'en est aucun qui ne pretende se justifier, pretendant avoir raison. Cesar met sous le joug la République romaine sa patrie. Son fils Auguste imite son usurpation, ou y succède; c'est que Rome se perdit elle-même abusant de sa li-

La Civile Società.

Gli uomini unicamente suffitono pel commercio che conservano insieme, e per li scambi evoli bisogni che hanno gli uni con altri. Comeche il Cristianesimo canonizzi gli eremiti non lascia per questo d'ingiugnere loro la suprema legge della carità, e della giustizia, per la qual cosa non gli esclude da una relazione essenziale col prossimo. Ma non avendo bisogno di fermarsi sopra lo stato di quegli uomini che possono essere malati da lumi soprannaturali osserviamoli nella vita di essere guidati dall'umana ragione. Sebbene questa in confronto della fede non abbia che lumi molto inferiori, e limitatissimi sarà vantagioso lo scorgerne le giuste prerogative. Essendo la ragione la guida che gli uomini indipendentemente dalla religione si fanno gloria di seguirne, ed a cui non rinunciano mai senza rendersi spregiudicati ai loro propri occhi, non si può abbastanza farcere rilevare il carattere, ed i veri diritti. Quando ciò non fosse si vedrebbero esposti a considerarla con la loro immaginazione con la passione, e col proprio amore, ed a sconoscerla in una foggia tanto maggiormente dannosa, quanto si usinano più di non renderla mai di mira. Tutti i disordini del vivere hanno la loro origine in questo sconcerto. Quanto una regolata ragione gli conduce alla loro felicità, altrettanto una alterata, e falsa ragione ve gli allontana. Con lampi ingannevoli di ragione si fanno dei passi falsi, e finge guita un modo di vivere soggetto a pentimenti, e si prendono degl'impegni opposti al proprio riposo, ed alla pace di coloro, con cui siamo stretti dai diritti di società. Interrogiamo quelli che hanno una condotta fregolatissima, e che si danno in preda alle passioni le più

die Rechte der Gesellschaft verbunden ist, zuwidderlaufen. Frage man nur diejenigen, welche das unordentliche Leben führen, welche sich den bestigsten Leidenschaften überlassen, oder welche die schrecklichsten Ungerechtigkeiten ausüben, so ist aus ihnen keiner, der sich nicht mit der Vernunft zu rechtfertigen vorgöde. Cäsar bringt die römische Republik, sein Vaterland unter das Joch; August, sein Sohn folgt in diesem unrechtmäßigen Besitz nach; und Rom ließ seinem eigenen Untergange entgegen, indem es seine Freiheit missbrauchte. Was für ein ähnlicher Ehrgeiz, oder was für eine noch verdammungswürdigere Leidenschaft wird nicht das Mittel finden sich mit einziger Farbe der Vernunft anzustreichen um ihre gewaltigen Ausschweifungen zu rechtfertigen? Man muss also der Zeit zuvorkommen, wo die Leidenschaft die Vernunft verdirbt: die Zeit der Ruhe und der vollkommenen Freiheit ist es, wo man sich besiegen muss ihren Schein von ihrer Wirklichkeit zu unterscheiden, um sich mit ihrem wahren Lichte zu durchdringen, und den Gründäthen vorzugeben, welche die Begeiertheit mit eben diesem Schleier der Vernunft bedeckt. Diese Wissenschaft ist es, welche man gemeinlich unter dem Namen der Moral kennet, und deren Abschren darauf hinausläuft, die Sitten und das Vertragen der Menschen durch die Vernunft einzurichten: sie ist aber zugleich die Wissenschaft mit den andern Menschen in der bürgerlichen Gesellschaft zu leben, um darin unsere eigene Glückseligkeit sowohl, als auch die Wohlfahrt der andern nach unsern Kräften zu verschaffen, dargestellt, daß sich unter diesen dreien Dingen eine nothwendige Verbindung befindet. 1. die Vernunft. 2. die Wissenschaft zu leben zu wissen. 3. das Geheimniß unter den Menschen die größte Glückseligkeit festzusetzen, welche wir können in Ansehung sowohl unserer, als ihrer zu verschaffen fähig sind.

bitionem sui exitii causa fuerit. Quænam huic similis ambitio, aut quis etiam vituperabilior affectus carebit excusatiovae ad suos excessus, vel criminata contegenda? Hinc mature curandum est, ne mens corrumpatur, & cum tranquillitas inest, incumbendum, ut rationem ingenuam a fallaci discernamus, ut ejus lumine tacti, & præoccupati caveamus a technis, quæ sub ipso rationis velamine a cupiditatibus proferuntur. Hoc studium vulgari moralis nomine notum est, tanquam scientia socialis visu inter homines ad promovendam, ut nobis datum est, tum propriam, tum aliorum felicitatem, ita ut necessarium vinculum inveniatur in hisce tribus articulis:

1. Ratio. 2. Scientia bene vivendi. 3. Arcanum inducendi inter homines majorem, quam possumus, felicitatem, non tantum quæ nos, sed quæ ipsos maxime respiciat.

verté. Quelle ambition semblable à la leur, ou quelle passion encore plus condamnable ne trouvera pas à se couvrir d'une teinture de raison; pour autoriser ses violents transports. Il faut donc prévenir le tems que la passion corrompt la raison. C'est dans le tems de calme, & de la pleine liberté, qu'il faut s'appliquer à discerner son apparence d'avec sa réalité: pour nous penetrer de ses vraies lumières. & prévenir les maximes que la cupidité fait revêtir du voile même de la raison. Cette étude est ce que l'on connaît d'ordinaire sous le nom de moral, laquelle a pour fin de régler par la raison, les moeurs, & la conduite des hommes. C'est celle encore qu'on regarde ici en particulier, comme la science de vivre avec les autres hommes dans la société civile pour y procurer autant qu'il est en nous, notre propre bonheur, de concert avec le bonheur d'autrui, en sorte qu'il se trouve une liaison nécessaire entre ces trois choses. 1. Raison. 2. Science du savoir vivre. 3. Secret du mettre parmi les hommes le plus grand bonheur que nous soyons capables d'y procurer par rapport à nous même aussi bien que par rapport à eux.

ffrenate, o che commettono ingiustizie enormissime, non se ne troverà uno, il quale non voglia giustificarsi e non pretendere di avere ragione. Cesare mette in ceppi la Repubblica romana sua patria: suo figlio Augusto imita la sua usurpazione o vi succede; Roma per altro cercò essa medesima la sua rovina, abusando della libertà. Quale ambizione simile alla loro, o quale passione anche maggiormente condannevole non troverà da coprirsi con qualche ragione per approvarne i violenti eccessi. Bisogna dunque prevenire il tempo della corruzione della ragione, o mentre siamo tranquilli fa duopo applicarsi a discernere la sua apparenza con la realtà; affine di essere colpiti dai suoi veri lumi, e preventire le massime che la cupidità fa rivestire del velo medesimo della ragione. Tale studio è conosciuto per solito col nome di morale, la quale ha per scopo di regolare col mezzo della ragione i costumi, e la condotta degli uomini ed è ancora quella che qui miriamo particolarmente, come la scienza di vivere con gli altri uomini nella società civile per procacciarsi per quanto ci è permesso la nostra propria felicità concordemente con quella altrui; di modo che si rinvenga un legame necessario in questi tre articoli. 1. Ragione. 2. Scienza di sapere vivere. 3. Segreto di collocare fra gli uomini la maggiore felicità che noi possiamo procacciargli tanto rispetto a noi, quanto a loro.

